

ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Сазончик Елизаветы Сергеевны «Проблематика перевода криминальной прозы на материале собственного и опубликованного перевода психологического романа-детектива Канаэ Минато «Признания»

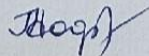
Исследованием проблем перевода криминальной прозы Елизавета Сергеевна занялась еще в рамках своего курсового проекта. Это помогло ей определиться с дальнейшим направлением собственных исследований, освоить теорию прозаического художественного перевода и приступить к сравнительно-сопоставительному исследованию выявленных контекстуальных несоответствий при собственном переводе с их передачей в опубликованном переводе. Специфика исследования заключается в том, что Елизавета Сергеевна выполняла не прямой перевод с японского оригинала произведения К. Минато «Признания», а косвенный перевод – с англоязычного перевода данного романа, который был удостоен всяческих литературных премий. Официальный перевод с японского на русский этой книги появился лишь в конце 2023 года, поэтому был задействован для сопоставления со своим независимым переводом в исследовательской работе Е.С. Сазончик.

Несомненной заслугой Е.С. Сазончик является проработка имеющихся научных источников по специфике перевода криминальной прозы, проблемам межъязыковой передачи стилистики оригинала. Характеризуя работу в целом необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет в полной мере раскрыть тему исследования. Практическая часть исследования представляет собой, по сути, критический анализ Елизаветой не только опубликованного перевода, но и своего собственного.

Результаты исследования были доложены Е.С. Сазончик на Всероссийской научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов и молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» (9 апреля 2024 г., КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск) и была удостоена диплома второй степени, а также оформлена статья для публикации в материалах XXIV Всероссийской студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики» (21 мая 2024 г., СибГУ им. М.Ф. Решетнева, г. Красноярск) и подана в печать статья в Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева.

Выпускная квалификационная работа Е.С. Сазончик позволяет сделать вывод о сформированности у ее автора высокого уровня компетенций в области перевода и переводоведения. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА и может быть допущена к участию во II Региональном конкурсе студенческих научных работ КГПУ им. В.П. Астафьева.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова